

УДК 801.52

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ С СУФФИКСАМИ -АК/-ЯК В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА НА ПЕРСИДСКИЙ ЯЗЫК

© Моради Марьям, Мадаени-Аввал Али

В русском языке при помощи словообразовательной единицы **-ак/-як** образуются существительные, которые могут характеризовать отношение человека к профессии (моряк); к названию государства, страны, местности, города, жителем которого данное лицо является (пермяк); к признаку, определяющему внешние качества человека, характер, родство, его социальное положение (бедняк); к действию, названному мотивирующим глаголом (вожак). Передача данных слов в персидском языке в большинстве случаев возможна через сочетание имён существительных с прилагательными. Однако такие прилагательные в зависимости от значения могут иметь разный характер. В статье автором проанализированы существительные на **-ак/-як** и рассмотрены способы их перевода на персидский язык.

Ключевые слова: суффиксы **-ак** и **-як**, словообразовательный, единица, производность, компонент, перевод, персидский язык, русский язык.

Согласно толковому словарю Т.Ф.Ефремовой, словообразовательная единица **-ак/-як** образует существительные, которые являются названиями лиц мужского пола и обозначают носителей признака, который заключен в слове, обозначающем: 1) лицо, характеризующееся отношением к предмету, с которым связана его профессия (моряк, рыбац), или к названию государства, страны, местности, города, жителем которого данное лицо является (земляк, пермяк, сибиряк); 2) лицо, характеризующееся признаком, названным мотивирующим именем прилагательным и определяющим его внешние качества, характер, родство, социальное положение (бедняк, левак, пошляк, свояк, толстяк, чужак, бодряк, здоровяк, простак, маньяк); 3) лицо, характеризующееся действием, названным мотивирующим глаголом (вожак, чудац) [1: 16].

В данном исследовании сделана попытка рассмотреть существительные, оканчивающиеся на суффиксы **-ак/-як**, изучить их переводы на персидский язык с точки зрения словообразования. В ходе исследования ставится цель найти наиболее подходящие эквиваленты (возможно, **корреляты**) данным существительным на основе сравнения лексико-семантических особенностей персидских эквивалентов (возможно, **коррелятов**). Для этого прежде всего были выделены русские существительные с суффиксами **-ак/-як** по Толковому словарю русского языка под редакцией С.И.Ожегова и Н.Ю.Шведовой [2]. Были рассмотрены переводы данных лексических единиц в русско-персидском словаре И.К.Овчинникова [3], в русско-персидском словаре Г.А.Восканяна [4] и в персидско-русском словаре Ю.А.Рубинчика [5], а также проведен словообразовательный анализ данных русских слов, который позволил установить, во-первых,

содержит ли анализируемое слово производную основу, во-вторых, на какие разновидности по характеру выражения значения делятся слова, оканчивающиеся на суффиксы **-ак/-як**.

Проанализируем данные существительные и рассмотрим способы их перевода на персидский язык.

Моряк

Моряками здесь [в Севастополе] были почти все: и матросы флота, и рабочие завода морского судостроения, и грузчики порта (Коптяева А. Дружба) [6: 300]. – *Tağriban hame-ye daryānavardhā injā (dar Sevāstopol) budand: ham malavānān-e nāvḡān, ham kārgarān-e kārxāne-ye kaštisāzi-ye daryā va ham bārbarān-e banda.* (здесь и далее перевод наш – М.М., М.А).

Daryānavard (моряк) – субъектное производное прилагательное (по-персидски: «صفت فاعلی» /эсме фаэли/), выражающее признак, который относится к субъекту, производящему какое-либо действие или носящему какое-либо состояние [7: 139]. В персидском языке эта разновидность прилагательного образована из компонентов: существительное + основа настоящего времени глагола. Здесь существительное синтаксически имеет характер производителя, который обозначает отношение к объекту – прямому дополнению – действия [7: 141-142]. Компоненты производного слова «**daryānavard**» – существительное **daryā** (море) и основа настоящего времени **navard** от инфинитива **navardidan** (проходить, путешествовать). Свойства и значение слова «**daryānavard**» можно сравнить со значением, заключенным в слове «моряк» в русском языке, которое выражает род занятия и профессию: **Daryānavard, kasi-st ke daryā ra darminavardad; значит: моряк – это тот, который путешествует в море.** В русском же языке

слово обозначает: 1. человек, который служит на флоте; 2. человек, опытный в морском деле [2: 367]. Другими словами, суффикс **-як** эквивалентен основе слова «navard» в «daryānavard».

Рыбак

Он прошёл мимо рыбаков ... Они спешили в море выбрать невода, изнемогавшие под тяжестью рыбы [8: 743] – *U az kenār-e māhigirān radd šod. Ānhā ke zir-e bār-e māhihā az hāl rafte budand, barāy-e jam āvari-ye turhā-ye māhigiri šetāb mikardand.*

Māhigir (рыбак) – субъектное прилагательное. Его компоненты – существительное **māhi** (рыба) и основа настоящего времени **gir** от инфинитива **gereftan** (ловить). Слово характеризует лицо по профессии. Значение деривационного суффикса **-ак** в русском языке уподобляется значению, заключенному в основе **gir**, то есть **Māhigir** – это тот, кто занимается ловлей рыбы.

Пермяк

В передней линии попытается проявить себя бывший пермяк Сэм Хоскин [9] – *Sam Hoskin ke sābeḡan az neḡād-e permi bud say mikard dar xatt-e jelo hod-i nešān dahad.*

Permi – относительное прилагательное, указывающее на местожительство или национальность лица. Таким образом, значение русского суффикса **-як** совпадает со значением суффикса относительности **-i** в слове **permi** (человек из Перми) в персидском языке.

Сибиряк

Почти безграмотный, но добрый мужик-сибиряк, он учил меня быть «полезным и приятным человеком» на работе (В. Давыдов. Театр моей мечты) [9] – *Yek dehḡān-e sibriyāyi-ye taḡriban bi-savād ammā mehrabān be man yād dād četor dar kāram tofid va xošāyand vaḡe šavam.*

Sibriyāyi – относительное прилагательное, указывающее на местожительство или национальность лица. Русский суффикс **-як** совпадает по значению с суффиксом относительности **-yāyi** в **sibriyāyi** (человек из Сибири).

Проанализируем существительные второй группы – названия лиц мужского пола, обозначающие признак, названный мотивирующим именем прилагательным и определяющим его внешние качества, характер, родство, социальное положение, и их переводы на персидский язык.

Бедняк

[Маши] Дело не в деньгах. И бедняк может быть счастлив [10: 68] – *Masale faḡat pul nist. Yek dehḡān-e faḡir ham mitavānad xošbaxt bāšad.*

«**Dehḡān-e faḡir**» – это субстантивное словосочетание. В нём главный член выражается существительным **dehḡān**, а в качестве подчиненного члена выступает прилагательное **faḡir**. **Dehḡān** по

Большому словарю Сохан является арабизированной формой от существительного **dehḡān** – крестьянин [11]. Тип отношения – атрибутивный. Господствующий член называет предмет **dehḡān**, а зависимый – признак предмета **faḡir** (бедный).

Бодряк

Беда в том, что все эти сусальные и самоуверенные герои отличаются полным отсутствием интеллекта ... Они – эти бодряки всех возрастов и состояний – не страдают и ни в чём и никогда не сомневаются [10: 102] – *Badbaxti dar in ast ke in ḡahramānān-e motemalleḡ va portmoddā hamegi az nazar-e foḡdān-e kāmel-e niru-ye zehni motemāyez mišavand. In afrād-e šādāb dar tamāmi-ye senin va hālāt hargez ranj nemibarand va hič-ḡāh dar hič-čiz tardid nemikonand.*

Русское слово **бодряк** переведено как **afrād-e šādāb** (бодрые люди; ср. ед. ч. **farde šādāb** – бодрый человек). Компоненты словосочетания в переводе представлены существительным **fard** (человек) и составным прилагательным **šādāb** с морфемами **šād** (веселый) и **āb** (букв.: вода, с оттенком избытка признака) (бодрый).

Здоровяк

Все члены семейства господина Ратча смотрели самодовольными и добродушными здоровяками [10: 605] – *Tamāt-e azā-ye xānevāde-ye āḡā-ye Rātč afrād-e tanumand, xodpasand va xošḡalb-i be nazar miresidand.*

Слово **здоровяк**, согласно словарю Дехода, дословно переводится на персидский как **afrād-e tanumand**. **Tanumand** – “**tavānā va tandorost**” (крепкий, сильный, мощный; полный, дородный, здоровый) [12:16]. Это производное прилагательное с корнем **tan**, суффиксом **-u**, который означает изобилие чего-либо и произносится как буква «у» в русском языке, и суффиксом **-mand**, выражающим принадлежность и изобилие какого-либо предмета, признака (как в **honarmand** – искусствовед).

Простак

А сам Николай Евграфыч глядит на этой фотографии таким простаком, добрым малым, человеком-рубахой; добродушная семинарская улыбка расплылась по его лицу [8: 524] – *Xod-e Nikolāy Yefgrāfič dar in aks, ādam-e sāde-del, biḡal-o-ḡaš va rurāst-i be nazar miresid, labxand-e yek bačče madrese-i-ye xoš-ḡalb bar pahnā-ye surataš be čašm mixord.*

Слово **простак** передано в персидском языке сочетанием **ādam-e sāde-del**. Это составное сочетание, образованное прилагательным **sāde-del** и существительным **ādam** (человек). Прилагательное **sāde-del** – это атрибутивное инверсированное словосочетание с первоначальным составом **del-e sāde** (простое сердце), которое образовано от прилагательного **sāde** (простой) и существи-

тельного **del** (сердце). В итоге семантическая структура слова следующая: «человек с простым сердцем, простодушный человек». В русском языке вполне соответствует значению словосочетания «простодушный, наивный или недалекий человек»

Определительное словосочетание «**ādam-e sāde-del**» состоит из существительного «**ādam**» (человек) + знак изафетного касре (◌) произносится как /э/ в русском языке) + составного субъектного прилагательного (по-персидски: *sefate faelie morakab* /صفت فاعلی مرکب/). В персидском языке прилагательные по составу бывают простыми и составными: составное субъектное прилагательное можно разделить на две части: прилагательное + существительное [7: 152]. Сочетание «**sāde-del**» – это составное субъектное прилагательное, которое состоит из прилагательного «**sāde**» и существительного «**del**». В русском языке суффикс **-ак** в лексеме *простак* указывает на лицо – человека (по-персидски: *ādam*). В слове **sāde-del** места компонентов изменены, а знак касре тоже удалён. Такие сочетания в персидском языке называют инверсированными (на персидском языке «*tarkibe vasfie maghloob ya dar-ham-rikhte*» / ترکیب وصفی / ترکیب وصفی / ترکیب وصفی) (рис. 186) вводятся на персидский язык существительные третьей группы – названия лиц мужского пола, обозначающие носителей признака, характеризующихся действием, названным мотивирующим глаголом.

Левак

– Конечно, если говорить по совести, стоило бы учинить над Турчинским показательный суд! Чтобы всем вашим ловкачам да левакам неповадно было [6: 167] – *Albatte agar az ru-ye vojđān soxan beguyim, šāyesteh ast be manzur-e ādam-e xošāyand-e afrād-e rend va čapgarā (kārgarān-e sudju) va ebrat-e išān dādgāh-i rā barā-ye Turčinski taškil dahim.*

Лексема **левак** является производной от прилагательного *левый*. Словообразовательный суффикс образует имя существительное, которое является носителем признака, заключенного в мотивирующем слове, и обозначает лицо, занимающее определённое социальное положение. На персидский язык «левак» переводится как *čapgarā*. Это составное субъектное прилагательное, которое состоит из прилагательного **čap** (левый) и основы настоящего времени **garā** от инфинитива **gerāyidan** (стремиться). Значение суффикса **-ак** соответствует понятию, выраженному в морфеме **garā**. Это первое значение русского слова по толковому словарю под ред. А.П.Евгеньевой (левак: *разг. пренебр.* Оппортунист, прикрывающий революционными фразами мелкобуржуазную сущность своих взглядов) [6: 167].

А второе значение слова *левак* – “тот, кто незаконно использует рабочее время, орудие или продукты общественного труда для личной наживы” [6: 167]. Указанное значение можно перевести как **kārgar-e sudju** (корыстолюбивый работник). Приведённое словосочетание состоит из существительного **kārgar** (рабочий) и прилагательного **sudju**, которое является субъектным прилагательным и состоит из существительного **sud** (корысть) и основы настоящего времени **ju** от инфинитива **jostan** (искать).

Чудак

Субочевых все в городе С. считали за чудакков, чуть не за сумасшедших [14: 690] – *Dar šahr-e S. hame Subočev-hā rā be čašm-e ādam-hā-ye aĵib va ġarib va hattā divāne negāh mikardand.*

Ādam-e aĵib va ġarib (ср. мн. **ādam-hā-ye aĵib va ġarib** — чудаки) – это атрибутивное словосочетание. Его главный член – существительное **ādam**, а подчиненные члены – арабские прилагательные **aĵib** (странный) и **ġarib** (чуждой), которые связаны друг с другом при помощи союза сочинительной связи **va** (и).

Вожак

Он ничего не приказывал, но он был вожак (Д.Гранин. Зубр) [9] – *U hič dastur-i nemidād, amtā rahbar bud.*

Rahbar – это производное прилагательное, образованное от существительного **rah** (путь) и основы настоящего времени **bar** от инфинитива **bordan** (досл.: взять, водить).

Согласно проделанному анализу можно сделать вывод, что русские существительные с суффиксами **-ак/-як**, которые являются названиями лиц мужского пола, могут быть переведены на персидский язык следующим образом:

Первая группа: название лица, характеризующегося отношением к предмету, с которым связана его профессия (**моряк, рыбац**), или к названию государства, страны, местности, города, жителем которого оно является (**пермяк, сибиряк, земляк**). Ниже проведен словообразовательный анализ данных слов:

1) первая подгруппа:

Суффикс **-як**, обозначающий профессию в слове *моряк*, в персидском языке соответствует основе настоящего времени **navard** в лексеме **Daryānavard**.

Суффикс **-ак**, обозначающий профессию в слове *рыбак*, в персидском языке соответствует основе настоящего времени **gir** в субъектном прилагательном **māhigir**.

2) вторая подгруппа:

Permi (пермяк): относительное прилагательное, указывающее на местожителство лица. Русский суффикс **-як** в персидском языке соотносит-

ся с суффиксом относительности **-i** (в персидском языке пишется как «ی» и «i» в «پریمی» **Permi**).

Sibri-yā-yi (сибиряк): относительное прилагательное, указывающее на местожительство лица. Суффиксу **-як** в персидском языке соответствует суффикс относительности **-yā -yi** (пишется как «یایی» в «پریمیایی»).

Вторая группа: название лица, характеризующегося признаком, названным мотивирующим именем прилагательным и определяющим его внешние качества, характер, родство, социальное положение (**бедняк, бодряк, здоровяк, простак**, в том числе и **маньяк, левак, пошляк, свояк, толстяк, чужак**).

Dehḡān-e faḡir – в персидском языке субстантивное определительное словосочетание. Значение суффикса **-як** в слове **бедняк** передается в персидском языке сочетанием существительного **dehḡān** (крестьянин) и прилагательного **faḡir** (бедный).

Слову **бодряк** с суффиксом **-як**, обозначающим признак, в персидском языке соответствует субстантивное определительное словосочетание: сущ. **fard** (человек) + знак изафетное касре (◌) + прил. **šādāb** (бодрый).

Слово **здоровяк** с суффиксом **-як**, обозначающим признак, в персидском языке передается сложным прилагательным **fard-e tanumand** со значением «изобилие признака», образованного сочетанием: сущ. **fard** (человек) + знак изафетное касре (◌) + прилагательное **tanumand** (здоровый). Само прилагательное **tanumand**, в свою очередь, произведено от существительного **tan** (тело) с помощью суффиксов **-u** и **-mand**.

Слову **простак** с суффиксом **-ак**, обозначающим признак, в персидском языке соответствует сочетание: сущ. **ādam** (человек) + знак изафетное касре (◌) + прил. **sāde-del** (простодушный / простой). Слово **sāde-del** в персидском языке является определительным инверсированным словосочетанием.

Лексема **левак** с суффиксом **-ак**, обозначающим признак, в персидском языке передается составным субъектным прилагательным **čapgarā** со значением носителя признака и сочетанием: сущ. **čap** (левый) + основа настоящего времени **garā** от инфинитива **gerāyidan** (стремиться).

Третья группа: название лица, характеризующегося действием, названным мотивирующим глаголом (**вожак, чудацк**).

Слово **чудацк** в персидском языке передается определительным словосочетанием **ādam-e aḡjib va ḡarib**, образованным сочетанием существительным **ādam** (человек) и прилагательным **aḡjib va ḡarib** (чудной).

Слово **вожак** в персидском языке передается производным прилагательным **rahbar**, образованным сочетанием существительного **rah** (путь) и основы настоящего времени **bar** (водить).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ:

Полученные выводы показаны в следующей таблице:

При-мер	Часть речи	Обозна-чаемы е значе-ния	Способы передачи в персидском языке	Перевод на персидский язык
Мор-ряк	Сущест-вительные – названия лиц мужско-го пола	Про-фессия	Субъект-ное прила-гательное: существи-тельное +основа настоящего времени	<i>daryā</i> (море) + основа наст. вр. <i>navard</i> (прохо-дить) → <i>daryānavard</i> (دریانورد)
ры-бак				<i>maḡi</i> (рыба) + ос-нова наст. вр. <i>gir</i> (ловить) → махи-гир (ماهیگیر)
пер-мяк	Сущест-вительные – названия лиц мужско-го пола	Место жи-тельст-ва	Относи-тельное прилага-тельное: место жи-тельства + суффикс -i	<i>permi</i> + <i>īy</i> -относительности» → <i>permi-yā-yi</i> (پریمیایی)
си-биряк				<i>sibri</i> + <i>yā-yi</i> → <i>sibri-yā-yi</i> (سیبریایی)
бод-ряк	Сущест-вительные, обозначающие признак	Внеш-ние ка-чества, харак-тер	Субстан-тивное оп-редели-тельное словосоче-тание: сущ. + знак касре-изафетное + прил	<i>fard</i> + <i>šādāb</i> → <i>fard-e šādāb</i> (فرد شاداب)
бед-няк				<i>dehḡān</i> + <i>faḡir</i> → <i>dehḡān-e faḡir</i> (دهقان فقیر)
здо-ро-вяк			Определи-тельное словосоче-тание: сущ. + знак касре-изафетное + сложное прил. со знач. изобилия признака, выражен-ное суфф.	<i>fard</i> + <i>tanumand</i> → <i>fard-e tanumand</i> (فرد تنومند)

			-и и – mand.	
про- стак			определи- тельное инверси- рованное словосоче- тание	прил. <i>sāde</i> + сущ. <i>del</i> → <i>sāde-del</i>
Чу- дак	Сущест- витель- ное	Соци- альное поло- жение	Определи- тельное словосоче- тание: сущ. + знак касре- изафетное + состав- ное прила- гательное от двух компонен- тов араб- ских при- лагатель- ных, свя- занных сочини- тельным союзом «ва»	<i>ādam</i> + <i>aġib va</i> <i>ġarib</i> → <i>ādam-e</i> <i>aġib va ġarib</i> (آدم عجيب و غريب)
Ле- вак			Составное субъект- ное прила- гательное (слово «fard» или «ādam» со значением «человек» не указы- вается в составе)	<i>ĉar</i> + основа на- стоящего времени <i>garā</i> → <i>ĉargarā</i> (چپ گرا)
Во- жак				<i>rah</i> + основа на- стоящего времени <i>bar</i> → <i>rahbar</i> (رهبر)

1. *Ефремова Т.Ф.* Толковый словообразовательный словарь. – М.: Русский язык. 2000. – Т. I. А - О. – 589 с.
2. *Ожегов С.И., Шведова Н.Ю.* Толковый словарь русского языка. – М.: Азбуковник, 1999. – 367 с.
3. *Овчиникова И.К.* и другие. Русско-персидский словарь: 36 тысяч слов. Под редакцией Али Асадуллаева и Л.С.Пейсикова. С приложением краткого очерка «Основные русско-персидские грамматические соответствия», составленного И.К.Овчиниковой. – Мешхед: Издательство «Джавдан Херад», 2002. – 2091 с.
4. *Восканян Г.А.* Русско-персидский словарь. Новое издание, исправленное и дополненное. Редактор и ассистент: Шоджаи – Тегеран: Farhang Moaser, 2013. –1258 с.
5. *Рубинчик Ю.А.* Персидско-русский словарь в 2-х томах. Свыше 60 000 слов. С приложением грамматического очерка персидского языка. – Мешхед: «Джавдан Херад», 2003. –Т. I. от ا до ژ – 784 с. – Т. II. от س до ی, – 848 с.
6. *Евгеньева А.П.* Словарь русского языка в 4-х томах. – М.: Русский язык, 1983. –Т. II. – 736 с.
7. *Анвары Х., Ахмади-Гиви Х.* Дастуре забане фарсие 2 (2 دستور زبان فارسی). – Тегеран: «Фатеми», 2006. – Т. 2. – 393 с.
8. *Евгеньева А. П.* Словарь русского языка в 4-х томах. – М.: Русский язык, 1984. – Т. III. – 752 с.
9. Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru> (дата обращения: 04.09.2015)
10. *Евгеньева А.П.* Словарь русского языка в 4-х томах. – М.: Русский язык, 1981. –Т. I. – 696 с.
11. *Анвары Х.* Большой словарь Сохан. – Тегеран: Издательство «Сохан», 2002. – Т. IV. – 3442 с.
12. *Дехода А.А.* Словарь Дехода. – Тегеран: Издательство Тегеранского университета, 1998. – Т. V. – 7071 с.
13. *Фаршидвард Х.* Дастурк Мохтасаре Эмруз бар Пайее Забаншенасие Джадид (پایه زبانشناسی جدید دستور مختصر امروز بر). – Тегеран: Издательство «Сохан», 2008. –414 с.
14. *Евгеньева А.П.* Словарь русского языка в 4-х томах. – М.: Русский язык, 1984. – Т. IV. – 794с.

RUSSIAN NOUNS WITH THE SUFFIXES «-AK» AND «-YAK» AND THE WAYS OF THEIR TRANSLATION INTO THE PERSIAN LANGUAGE

Maryam Moradi, Ali Madayeni-Avval

In the Russian language, nouns with the word-formative suffixes “-ак” and “-як” can be used to express someone’s occupation (i.e. моряк – seaman/sailor), a country, location or town, where this person lives (i.e. пермяк – Permian), external, character, ethnographical or social attributes of a person (i.e. бедняк – a poor man), or they can point to the action named by a word-formative verb which generates this noun (i.e. вожак- leader). In the Persian language, these words are often expressed by a combination of a noun and an adjective. However, these adjectives differ depending on their meaning. This study analyzes these

nouns with the suffixes “-ак” and “-як” and considers the ways of their translation into the Persian language.

Key words: suffixes “-ак” and “-як”, word-formative, unit, word-formation, component, translation, Persian language, Russian language.

1. *Efremova T.F.* Tolkovyj slovoobrazovatel'nyj slovar'. – M.: Russkij yazyk. 2000. – T. I. A - O. – 589 s. (in Russian)
2. *Ozhegov S.I., Shvedova N.Yu.* Tolkovyj slovar' russkogo yazyka. – M.: Azbukovnik, 1999. – 367 s. (in Russian)
3. *Ovchinikova I.K. i drugie.* Russko-persidskij slovar': 36 tysyach slov. Pod redakciej Ali Asadullaeva i L. S. Pejsikova. S prilozheniem kratkogo ocherka «Osnovnye russko-persidskie grammaticheskie sootvetstviya», sostavlenogo I.K.Ovchinikovej. – Meshxed: Izdatel'stvo «Dzhavdan Xerad», 2002. – 2091 s. (in Russian)
4. *Voskanyan G.A.* Russko-persidskij slovar'. Novoe izdanie, ispravlennoe i dopolnennoe. Redaktor i assistent: Shodzhai – Tegeran: Farhang Moaser, 2013. – 1258 s. (in Russian, Persian)
5. *Rubinichik Yu.A.* Persidsko-russkij slovar' v 2-x tomax. Svyshe 60 000 slov. S prilozheniem grammaticheskogo ocherka persidskogo yazyka. – Meshxed: «Dzhavdan Xerad», 2003. –T. I. ot ١ do ٣ – 784 s. – T. II. ot ٤ do ٦ – 848 s. (in Persian, Russian)
6. *Evgen'eva A.P.* Slovar' russkogo yazyka v 4-x tomax. – M.: Russkij yazyk, 1983. –T. II. – 736 s. (in Russian)
7. *Anvari X., Axmadi-Givi X.* Dasture zabane farsie 2 (2 ىفارس زبان دستور). – Tegeran: «Fatemi», 2006. – T. 2. – 393 s. (in Persian)
8. *Evgen'eva A.P.* Slovar' russkogo yazyka v 4-x tomax. – M.: Russkij yazyk, 1984. – T. III. – 752 s. (in Russian)
9. Nacional'nyj korpus russkogo yazyka. URL: <http://www.ruscorpora.ru> (accessed: September 04, 2015) (in Russian)
10. *Evgen'eva A.P.* Slovar' russkogo yazyka v 4-x tomax. – M.: Russkij yazyk, 1981. – T.I. – 696 s. (in Russian)
11. *Anvari X.* Bol'shoj slovar' Soxan. – Tegeran: Izdatel'stvo «Soxan», 2002. – T. IV. – 3442 s. (in Persian)
12. *Dexoda A.A.* Slovar' Dexoda. – Tegeran: Izdatel'stvo Tegeranskogo universiteta, 1998. – T. V. – 7071 s. (in Persian)
13. *Farshidvard X.* Dasturk Moxtasare E'mruz bar Pajee Zabanshenasie Dzhadid (بر امروز مختصر دستور زبانشناسى پيايى). – Tegeran: Izdatel'stvo «Soxan», 2008. –414 s. (in Persian)
14. *Evgen'eva A.P.* Slovar' russkogo yazyka v 4-x tomax. – M.: Russkij yazyk, 1984. – T. IV. – 794s. (in Russian)

Моради Марьям – кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка университета им.Алламе Табатабаи, Тегеран, Иран.

1997967556, Иран, Тегеран, ул. Алламе Табатабаи Джонуби.
E-mail: m.moradi@atu.ac.ir

Moradi Maryam – PhD in Philology, Associate Professor, Department of the Russian Language, Faculty of Persian Literature and Foreign Languages, Allameh Tabataba'i University, Tehran, Iran.

South Allameh Tabataba'i Str., Tehran, 1997967556, Iran
E-mail: m.moradi@atu.ac.ir

Мадаени-аввал Али – кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка и литературы факультета иностранных языков и литературы Тегеранского государственного университета.

14155-6553, Иран, Тегеран, ул. Каргаре Шомали.
E-mail: amadayen@ut.ac.ir

Madayeni-avval Ali – PhD in Philology, Associate Professor, Department of the Russian Language and Literature, Faculty of Foreign Languages and Literature, Tehran University, Iran.

North Kargar Str., Tehran, 14155-6553, Iran
E-mail: amadayen@ut.ac.ir

Поступила в редакцию 18.09.2015